

ОПЕРИ В.А. МОЦАРТА УКРАЇНСЬКОЮ!

18 червня 2017 року у Великій залі Будинку вчених НАН України в рамках проекту «Світова класика українською» відбувся мистецький проект «Опери В.А. Моцарта українською».

Вперше за останні кілька десятиріч років слухачі мали унікальну нагоду почути, як персонажі з опер Моцарта співають рідною і зрозумілою для нас мовою!

По-перше, це ефективна пропаганда українського мистецтва і українського слова.

По-друге, це неперевершена атмосфера, яка панувала в залі.

Цариця ночі, Дон Жуан, Фігаро, Дорабела і інші яскраві персонажі моцартовських опер зустрілися на сцені, щоб подарувати Вам незабутню насолоду.

Це було яскраво і переконливо.

Усі сцени звучали у неперевершених перекладах Миколи Лукаша та Євгена Дроб'язка, і - сюрприз - були власні переклади учасників концерту!

В концерті взяли участь заслужений діяч мистецтв України, доцент кафедри академічного та естрадного вокалу Оксана Петрикова, та викладач кафедри Тетяна Киченко.

Автор проекту – Андрій Бондаренко.

За підтримки Фонду "Вікімедіа".

Поздоровляємо, аплодуємо, пишаємося!

Друзі, до нових зустрічей на сцені.

Світова класика українською продовжуватиметься!

<https://photos.google.com/share/AF1QipN9XY6KgCORhqKCYtk71qo5rBa4130tTyPwuXSBgHfTu5ITQ9rZj0yJ-bypONPsg?key=UFlwTzhmOUpxR01JTmFWdU5uNzMtSDBpc0g4NEhB>



18 червня 2017 року 18:00
Будинок вчених НАН України
вул. Володимирська, 45-а, м «Золоті ворота»
Велика зала

В рамках проекту
«Світова класика українською»:
**ОПЕРИ В.А.МОЦАРТА
УКРАЇНСЬКОЮ**

Солісти:
Заслужена артистка України, доктор культурології
Валентина Антонюк (сопрано)
Заслужена артистка України, солістка Національної опери
Ольга Фомічова (сопрано)
Заслужений діяч мистецтв України
Оксана Петрикова (сопрано)
Заслужена артистка України
Оксана Дондик (сопрано)
а також:
Христина Бездір, Тетяна Кіченко
Анна Слізінова, Аліна Сердека
Анастасія Король, Богдана Хіта (сопрано)
Роман Шнуренко, Павло Зубов (тенор)
Назарій Давидовський, Йосип Машталяр.
Костянтин Омелянчук (баритон)
вокальні ансамблі у складі:
Тетяна і Віта Мазурки, Таміла Романенко;
Лілія Гуменюк, Наталія Абрамова, Наталія Журавель;
Лідія Баранова, Олександр Кравчук
Автор проекту і партія фортепіано -
Андрій Бондаренко
Вхід вільний

За підтримки  **WIKIMEDIA** FOUNDATION Інформаційні партнери  

В.А. Моцарт є автором 20 опер. В Україні найбільш відомі з них – «Весілля Фігаро», «Дон Жуан» і «Чарівна флейта». Всі вони періодично виконуються в оперних театрах, і закріпились у публичних програмах з історії музики, а окремі дрібні – в приватному репертуарі вокалістів.

До 1990-х років «Дон Жуан» і «Чарівна флейта» з успіхом ставились в українських перекладах М. Лукаша і С. Дроб'язка (віолончлю) у Київському оперному театрі. Проте в 1990-х, зі збільшою кількістю керівників театру на фінансово-економічній під українських перекладів відмовились на користь мови оригіналу.

Ще складніше виникла доля перекладу «Весілля Фігаро», яку здійснив С. Дроб'язко у 1950-х роках. В його переклад опери пролунали в оперній студії при Київській консерваторії в 1954 році, а серед її виконавців був ще молодий тоді Дмитро Гнатюк. Після неї на жаль керівництво консерваторії відмовилося від перекладу С. Дроб'язка, а сам переклад зберігся лише частково у вигляді рукопису.

Проект «Світлова класика українського» дослідний у 2011 році за ініціативою композитора і піаніста Андрія Бондаренка і поекзанний публіцистична повільно творчість композиторів XVII – XX століть в українських перекладах. На нині понад вокальна музика, як оперна, так і камерно-вокальна, має повне право почати рідного мовного слухача, бо тільки в цьому разі слухач розумітиме й відчуватиме, про що співається. В радянські часи було видано чимало вокальної музики в російських перекладах, проте українські переклади вокальної музики і досі лишаються мільйонними для українських музикантів та любителів музики. Саме цей подвиг ми і виправимо.

18 червня 2017
Будинки мистецтв НАН України,
м. Київ, вул. Пастерівська 43-а
початок о 18.00

Опери В.А. Моцарта - українською

В рамках проекту
«Світлова класика українського»

За підтримки Фонду
«Wikimedia Foundation»

Всіх вітати

ОПЕРА «ВЕСІЛЛЯ ФІГАРО»

Український переклад С. Дроб'язка

Арія Фігаро (*«Хочеться танцювати паночку»*). Соліст – лауреат всеукраїнських конкурсів **Назарій Давидовський**.

Дует Фігаро і Сюзанни (*«Вночі раз потреба у пані до тебе...»*). Солісти – **Наразій Давидовський, Христина Бездір**.

Арія Керубіно (*«Хто може знає, що є любов»*). Солістка – лауреат міжнародного конкурсу **Оксана Євсюкова**.

Арія Фігаро (*«Годі вже вітрогоном завзятим»*). Соліст – лауреат всеукраїнських конкурсів **Йосип Машталяр**.

Дует Марцеліни і Сюзанни (*«прошу, йдіть Ви перша, мадам чорнокудра»*). Солістки - заслужений діяч мистецтв України **Оксана Петрикова, Тетяна Кіченко**.

Арія Графінні (*«Зглянься ти, боже любові»*). Солістка – **Богдана Хіга**.

Арія Барбарині (*«Загубила...»*). Солістка – **Анастасія Король**.

Арія Сюзанни (*«Дочекавшись моменту...»*).

Солістка – переможець 11 міжнародних конкурсів **Анна Слізінова**. Переклад Анни Слізінової.

ОПЕРА «ДОН ЖУАН»

Український переклад М. Лукаша

Арія Лепорелло (*«Люба пані...»*). Соліст – **Йосип Машталяр**.

Дует Дон Жуана і Церліни (*«Рученьку дай кохана...»*). Солісти – **Назарій Давидовський та Христина Бездір**.

Арія донни Ельвіри (*«Ах ти гультай мерзенний...»*). Солістка – **Тетяна Кіченко**.

Арія донни Анни (*«Це він наслідатись...»*). Солістка – **Оксана Петрикова**.

Арія донна Оттавіо (*«Серця відрод...»*). Соліст – лауреат міжнародних конкурсів **Роман Шнуренко**.

Арія Церліни (*«Ну побий мене, Мазетто...»*). Солістка – **Анна Слізінова**. Переклад Анни Слізінової.

Арія Дон Жуана (*«Вина хай ллється...»*). Соліст – **Назарій Давидовський**.

ОПЕРА «ЧАРІВНА ФЛЕЙТА»

Український переклад С. Дроб'язка

Інтродукція. Солісти – Роман Шнуренко (Таміно), Тетяна і Віта Мазурки, Таміла Романенко (три Дами).

Арія Таміно (*«Прекрасні риси чарівні...»*). Соліст – **Роман Шнуренко**.

Арія Паміни (*«Ах усе, усе пропало»*). Солістка - заслужена артистка України **Оксана Дондик**.

Арія Моностатоса (*«Людство все на світі знає...»*). Соліст – **Павло Зубов**.

Сцена з 4 дії. Солісти – Анна Слізінова (Паміна), Наталія Абрамова, Лілія Гуменюк, Наталія Журавель (три Хлопці)

Арія Царниці ночі (*«Палає кров надією відплати...»*). Солістка – заслужена артистка України, солістка Національної опери України, лауреат міжнародних конкурсів – **Ольга Фомічова**.

















